



Мохаммед Таги Бахар

ИРАН

Рис. М. Меженинова

Мохаммед Таги Бахар (1886—1951) родился в городе Мешхеде. Он был видным государственным и общественным деятелем, известным ученым и крупным поэтом. Находясь на министерском посту, неоднократно будучи депутатом меджлиса, издавая газеты и журналы, принимая горячее участие в партийной борьбе и народном движении, сочиняя пламенные стихотворные строки, Бахар отстаивал национальные интересы своей родины.

Бахар рано начал писать стихи, проявив незаурядные поэтические способности. Уже в 18-летнем возрасте он получает титул малек аш-шоара — царя поэтов. И он оправдал это звание. Им создано, по самым скромным подсчетам, 40 тысяч бейтов (двустуший). Он писал касиды, газели, робайяты. Его стихи полны большого социального смысла, свежи и прекрасны, их любят и читают по всему Ирану. Бахар — общепризнанный мастер стиха, его по праву считают самым крупным иранским поэтом XX столетия.

В 40-х годах, несмотря на болезнь, воодушевленный подъемом демократического движения, Бахар ведет неутомимую работу в Иранском обществе культурной связи с Советским Союзом, а с 1950 года до конца своей жизни возглавляет Иранское общество борьбы за мир.

Его творчество венчает замечательное стихотворение «Сова войны», проникнутое ненавистью к империализму, к захватническим войнам, верой в победу сил мира и справедливости.

Мы печатаем сокращенный перевод этого стихотворения.

Сова войны

Будь проклята сова войны, ночная, злая птица!
Желаю ей в полночный час
своим же криком — и не раз — зловещим подавиться!
Что близко сердцу моему, проклятая, убила...
Так пусть же и своих друзей,
родных, и близких, и детей она навек лишится!
Пусть ей сломают хищный клюв и крылья ей пусть оторвут,
Чтобы в безумстве не могла
она над миром никогда, кровавая, кружиться!
Чтоб не могла среди живых царить и сеять смерть,
Чтоб кровью наших сыновей,
чтоб кровью страждущих людей ей больше не напиться!
Летают демоны войны, за ними лес могил,
Страшны кровавые следы,
и горек стон людской беды там, где война промчится.
Чтоб золотом набить мешки, войну богатый кличет,
А бедняку несет она,
и тьмы и ужаса полна, страданий вереницы!
Сова войны нужна дворцам, хозяевам и сытым,
Кто хочет жить чужим трудом,
чужую кровь мешать с вином и падалью кормиться.
Усовершенствовал свое оружие, убийцы
Открыли атомной войной
в истории земли родной позорную страницу.
Война, как смерч, приносит мрак, ломает все и губит...
Японских жен и матерей
и искалеченных детей мы не забудем лица!
Теперь на наш родной Восток кидают взор убийцы.
Что нужно хищникам войны?
Или надеются они еще на нас нажиться?
Когда в котле сварился плов и не закрыта крышка,
Решится ль кто из поваров
оставить свой горячий плов, на кошку положитьсья?
Коль в сердце благородства нет, а на уме — нажива,
Так, значит, эти господа
к нам, на Восток, пришли сюда, как хитрая лисица.
Пускай у нас нелегкий хлеб, он выпечен из проса,
Но мы подачек не хотим,
и от заморских воротил нам не нужна пшеница.
Не верь их лицам, их словам, не обольщайся чином —
Все это ложь, обман, разбой!
Не забывай, что над тобой кружит лихая птица!
Где мне найти прекрасный мир, покой и тишину?
Где сад, чтоб сердцу отдохнуть,
чтобы подставить солнцу грудь, дыханьем роз упиться?
Кто братство миру принесет, любовь и мирный труд?
Кто цепи рабства разорвет,
кто не позволит воронью над родиной кружиться?
Пора! Пора убить сову проклятую войны!
И бросить труп ее немой
к ногам голубки молодой, прекрасной белой птицы!
О! Вновь в душе поет весна о мире и любви!
Ты снова лиру взял, Бахар,
воскреснет смелых песен жар и сердце загорится!

Перевели с персидского Д. Комиссаров и Ю. Панышева

